



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет иностранных языков

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (французский язык)

Кафедра французского языка  
факультета иностранных языков

Образовательная программа  
**45.03.02 - Лингвистика**

Профиль подготовки:  
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур  
(основной язык - французский)

Уровень высшего образования:  
бакалавриат

Форма обучения: очная

Статус дисциплины:  
входит в обязательную часть ОПОП

Махачкала, 2021

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода (французский язык)» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавриат) от 12 августа 2020 года № 969

Разработчик:

Абакаров И.М., к.ф.н., доцент кафедры французского языка,

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры французского языка от 1 июля 2021 г.,

протокол № 2

Зав. кафедрой [подпись] Абакаров И.М.

на заседании Методкомиссии ФИЯ ДГУ от 2 июля 2021 г.,

протокол № 2

Председатель [подпись] Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «9» июль 2021 г. \_\_\_\_\_

Начальник УМУ

[подпись]  
(подпись)

Гасангаджиева А.Г.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода (французский язык)» входит в *обязательную* часть ОПОП *бакалавриата* по направлению 45.03.02 – «Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка и является одной из важных дисциплин, призванных обеспечить общетеоретическую подготовку бакалавров по направлению подготовки «Лингвистика».

Актуальность дисциплины определяется социальной значимостью переводческой деятельности в современном мире. Дисциплина адресована студентам, изучающим французский язык в качестве первого иностранного.

Данный курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода текстов различных функциональных стилей.

В качестве учебных материалов при обучении переводу используются различные оригинальные тексты на иностранном языке. Для ознакомления с техникой перевода студентам предлагаются тексты, взятые из художественных произведений, предназначенных для аналитического и синтетического чтения на 4 курсе, публицистические тексты и др.

Дисциплина «Теория и практика перевода» нацелена на формирование следующих компетенций *выпускника*: общепрофессиональной – ОПК-3 и ОПК-4.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, презентации, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости: контроля *текущей успеваемости* (письменные и устные переводы, модульные контрольные работы в тестовой форме) и *итогового контроля* в форме зачета.

Объем дисциплины – 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий -72.

Семе стр	Учебные занятия						СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцирован ный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
		Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практи- ческие занятия	КСР	консульт ации		
5	72	12		22			38	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины «Теория и практика перевода»

«Теория и практика перевода» является одной из важных дисциплин, призванных обеспечить общетеоретическую подготовку бакалавров по направлению подготовки «Лингвистика» (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур). Ее актуальность определяется социальной значимостью переводческой деятельности в современном мире.

С учетом небольшого количества часов, отводимых на «Теорию и практику перевода», основная цель данной дисциплины заключается в создании базы в области основ переводоведения, формировании у студентов базовых переводческих умений и ориентации студентов в общих и частных переводческих проблемах, создании теоретической основы для нахождения способов решения возникающих на практике проблем, выработке профессионального отношения к переводу и содействию более глубокому проникновению обучающихся в суть специфики французского и русского языков в процессе переводческой деятельности. Большое внимание уделяется решению задач вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования. Таким образом, целью освоения учебной

дисциплины «Теория перевода» является создание концептуальной базы в области основ переводоведения, выработка профессионального отношения к переводу.

Теория и практика перевода являются важной частью общелингвистической подготовки будущих специалистов, не только профессиональных переводчиков, но и преподавателей иностранного языка и лингвистов других специальностей, способствуя углубленному изучению французского языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода, имплицитно сопоставляя две языковые системы на всех уровнях.

## 2. Место дисциплины «Теория и практика перевода» в структуре ОПОП бакалавриата

Данная дисциплина входит в обязательную часть ОПОП *бакалавриата* по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика».

Программа дисциплины «Теория и практика перевода» основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации (как дисциплины в системе филологических и лингвистических наук).

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин ОПОП: «Древние языки и культуры», «Русский язык и культура речи», а также «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», способствуя развитию коммуникативной компетенции в целом и отдельных ее компонентов. Дисциплина «Теория и практика перевода» способствует активизации межпредметных связей дисциплин лингвистического цикла, развивает компетенции, сформированные в рамках курсов «Лексикология французского языка», «Стилистика французского языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лингвострановедение (французский язык)», «История французского языка», «Межкультурная коммуникация и французская литература», «Теоретическая грамматика французского языка», а также таких дисциплин как «Культурология» и «Психология».

Таким образом, курс теории перевода является важной частью лингвистической и общелингвистической подготовки будущих бакалавров. Он обнаруживает тесные и многоплановые связи с учебными курсами по введению в языкознание и общему языкознанию, сравнительной типологии, стилистике, лексикологии, практической и теоретической грамматике, а также с дисциплинами, в которых изучаются вопросы межкультурной коммуникации и лингвострановедения. Выполнение практических заданий предполагает весьма высокий уровень культуры речи на переводящем языке, благодаря чему максимально актуализируются связи не только с практическим курсом иностранного языка, но и с учебными курсами родного языка.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения и процедура освоения).

<p><b>ОПК-3</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом ИЯ применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p><b>Знает</b> особенности языковых средств, используемых в текстах для решения определенных коммуникативных задач; основные теоретические положения функциональной стилистики, различные выразительные средства и стилистические приемы, четко представляет контекст и ситуации, в которых могут быть использованы те или иные языковые единицы. <b>Умеет:</b> применять на</p>	<p>Устный опрос письменный опрос; Выполнение перевода дома и на занятии</p>
---	---	---	---

		<p>практике функциональные возможности стилистических средств языка в их системе;  <b>Владеет:</b> навыками правильного произношения, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях; навыками общения; устной и письменной речи</p>	
	<p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>	<p><b>Знает:</b> лексические нормы языка; принципы отбора, сочетания и употребления языковых средств в различных сферах коммуникации; формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию.  <b>Умеет:</b> применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение; реализовать коммуникативные намерения с логичностью и ясностью, соблюдая смысловую и структурную завершенность, и в соответствии с языковыми нормами и прагматическими и социокультурными параметрами.  <b>Владеет:</b> навыками использования всего комплекса стилистических знаний применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах; всеми композиционно-речевыми формами и их сочетаниями особенностями официального, нейтрального и</p>	<p>Устный опрос  письменный опрос;  Выполнение перевода дома и на занятии</p>

		неофициального регистров общения, способами дифференциации социальных вариантов изучаемого языка.	
	ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.	<b>Знает:</b> особенности выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания в устной и письменной форме. <b>Умеет:</b> логически аргументированно и грамотно выбирать релевантный способ выражения преемственности между частями высказывания; <b>Владеет:</b> навыками выражения преемственности между частями высказывания в устной подготовленной и спонтанной и письменной речи.	Устный опрос письменный опрос; Выполнение перевода дома и на занятии
	ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и / или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	<b>Знает:</b> механизм использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. <b>Умеет:</b> выбирать стратегию коммуникации в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. <b>Владеет:</b> комплексом способов выражения преемственности между частями высказывания в стандартных и нестандартных языковых ситуациях.	Устный опрос письменный опрос; Выполнение перевода дома и на занятии
<b>ОПК-4</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной	<b>Знает:</b> основные закономерности установления и поддержания коммуни	Устный опрос письменный опрос; Выполнение перевода дома и на занятии

<p>взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и в профессиональной сферах общения.</p>	<p>и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p>	<p>кативного контакта с представителями другой культуры;  <b>Умеет:</b> использовать приобретенные знания для преодоления влияния стереотипов на процесс межкультурного общения;  <b>Владеет:</b> комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах</p>	
	<p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>	<p><b>Знает:</b> систему ценностей и представлений носителей изучаемой культуры;  <b>Умеет:</b> выбрать модели социокультурной и межкультурной коммуникации;  <b>Владеет:</b> арсеналом навыков межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>Устный опрос  письменный опрос;  Выполнение перевода дома и на занятии</p>
	<p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p><b>Знает:</b> социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;  <b>Умеет:</b> адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации;  <b>Владеет:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>Устный опрос  письменный опрос;  Выполнение перевода дома и на занятии</p>
	<p>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p><b>Знает:</b> речевые формулы, используемые для выражения приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы, а также этику и прагматику документного текста и устной коммуникации;  <b>Умеет:</b> осуществлять иноязычную коммуникацию в соответствии с местом, временем, сферой общения,</p>	<p>Устный опрос  письменный опрос;  Выполнение перевода дома и на занятии</p>

		социальным статусом партнера, применять коммуникативные навыки и умения в конкретных речевых ситуациях; <b>Владеет:</b> обширным активным вокабуляром этикетных формул, навыками адекватного речевого поведения в соответствии с современными тенденциями развития деловой и приватной коммуникации.	
--	--	---	--

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

#### 4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая СРС и трудоемкость (в часах)				СРС	Формы текущего контроля (по неделям)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практич	Лаборат	Контроль самост.		
<b>Модуль 1 Общеакадемические проблемы теории перевода.</b>									
<b>Переводческая эквивалентность</b>									
1	Тема 1. Предмет, задачи и история теории перевода. Типологизация переводов.	5		2	2			4	Устный опрос Тестовая работа
2	Тема 2. Классификация видов и форм перевода. Теоретические модели перевода.	5		1	2			4	Устный опрос Презентации
3	Тема 3. Проблемы единицы перевода.	5		1	2			4	Устный опрос
4	Тема 4. Проблема переводимости и принцип полноценного (адекватного) перевода	5		1	2			4	Устный опрос. Выполнение перевода дома и на занятии
5.	Тема 5. Лингвоэтническая специфика перевода	5		1	2			4	Устный опрос
6	Промежуточный контроль								Модульный тест 1
	<b>Итого по модулю 1:</b>	36		6	10			20	
<b>Модуль 2. Лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода</b>									
1	Тема 1. Виды лексической эквивалентности при переводе. Лексические трансформации, их виды	5		1	2			4	Устный опрос Выполнение перевода дома и на занятии
2	Тема 2. Безэквивалентная	5		1	2			4	Устный опрос



	лексика и способы ее перевода							письмен. перевод	
3	Тема 3. Перевод фразеологических единиц	5		1	2			4	Устный и письмен. Опрос
4	Тема 4. Грамматический и стилистический аспекты перевода	5		1	2			3	Устный опрос Контроль письм. переводов
5	Тема 5. Особенности устного перевода	5		2	4			3	Устный опрос
6	Промежуточный контроль								Модульный тест 2
	<i>Итого по модулю 2</i>	36		6	12			18	
	<b>Итого за дисциплину:</b>	<b>72</b>		<b>12</b>	<b>22</b>			<b>38</b>	<b>Зачет</b>

### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

#### 4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине.

Модуль 1. Общетеоретические проблемы теории перевода. Переводческая эквивалентность

#### **Тема 1. Предмет и задачи теории перевода. Типологизация переводов. История практики перевода и становления теории перевода.**

Перевод как результат и перевод как процесс. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Объект, задачи теории перевода. Структура теории перевода: общая теория перевода, частная теория перевода, специальная теория перевода.

Типологизация переводов: виды перевода. Принципы и правила работы при синхронном и последовательном переводе. Компетенция переводчика.

Основные проблемы переводоведения как фундаментальной науки: психолингвистические, семантические, теоретико-информационные, когнитивные, лингвотекстологические проблемы и проблемы дискурса, типологические, культурологические проблемы.

Социально-историческая роль перевода. Основные этапы развития переводческой деятельности. Переводческие проблемы античности как начало «вечных проблем» перевода. Перевод в период раннего средневековья. Перевод и переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводческие идеи конца 19 – начала 20 века.

Особенности истории переводческой деятельности в Западной Европе и России. Выдающиеся русские переводчики. Новые лингвистические идеи середины 20 века и их роль в появлении интереса к фундаментальным проблемам перевода.

Роль разработки идеи машинного перевода в сложении новой научной парадигмы в переводоведении.

#### **Тема 4. Лингвоэтническая специфика перевода**

Перевод в контексте межъязыковой и межкультурной коммуникации. Этно-социальные и культурно-исторические ценности и их адекватная передача при переводе. «Национальный колорит» и языковая картина мира.

Факторы лингвоэтнического барьера: расхождение двух языковых систем, языковая норма, узус (речевая норма), расхождение преинформационных запасов культурно-исторического характера и фоновых знаний у носителей французского и русского языков. Ситуативные реалии.

Итертекстуализмы как лингвоэтнические реалии и их перевод.

Национально-культурная специфика речевого поведения.

#### **Модуль 2. Лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода**

#### **Тема 1. Лексикологические проблемы перевода и виды лексической эквивалентности при переводе. Лексические трансформации, их виды**

Смысловая структура слова как объект перевода. Истоки лексических трудностей при переводе. Расхождения лексических систем ИЯ и ПЯ. Подвижность лексической системы. Полисемия, омонимия, синонимия. Диффузность значений многозначного слова. Прагматика лексического значения. Лексические presuppositions.

Проблемы лексической эквивалентности. Отсутствие лексического соответствия в ПЯ. Взаимно-однозначное соответствие слова в ИЯ и ПЯ. Частичная лексическая эквивалентность. Способы перевода различных пластов лексики: омонимов, синонимов, архаизмов, неологизмов и т.д. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.

### **Тема 5. Особенности устного перевода.**

Виды устного перевода и их особенности. Последовательный и синхронный перевод.

Разновидности последовательного устного перевода. Роль предпереводческой записи при последовательном переводе. Способы семантизации информации при устном последовательном переводе.

Разновидности и психолингвистические особенности устного синхронного перевода.

Основные правила профессиональной этики устного переводчика.

### **4.3.2. Содержание лабораторно-практических занятий по дисциплине.**

#### **Модуль 1. Общетеоретические проблемы теории перевода. Переводческая эквивалентность.**

##### **Занятие 1. История практики перевода и становления теории перевода.**

1. Виды перевода.
2. История перевода
3. Перевод в современном мире

##### **Занятие 2. Классификация видов и форм перевода. Теоретические модели перевода.**

1. Типология переводов по различным параметрам. Жанрово-стилистическая классификация переводов:

- А) художественный перевод;
- Б) информативный перевод.

2. Психолингвистическая классификация переводов:

- А) письменный перевод;
- Б) устный перевод.

3. Теоретические модели перевода: ситуативная, теория закономерных соответствий, информативная

##### **Занятие 3. Проблемы единицы перевода.**

1. Проблема выделения единицы перевода.
2. Единицы перевода и система языковых уровней.
3. Сохранение цельности текста при переводе.
4. Выполнение упражнений по на единицы перевода.

##### **Занятие 4. Проблема переводимости и принцип полноценного (адекватного) перевода**

1. Концепция переводческой эквивалентности и полноценного перевода. Типы переводческой эквивалентности.
2. Функциональная и дезидеративная адекватность перевода.
3. Роль контекста и внеязыковой ситуации.

##### **Занятие 5. Лингвоэтническая специфика перевода**

1. Перевод в контексте межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. «Национальный колорит» и языковая картина мира.

3. Перевод-локализация.

## **Модуль 2. Лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода**

### **Занятие 1. (Тема 1) Виды лексической эквивалентности при переводе. Лексические трансформации, их виды.**

1. Проблемы лексической эквивалентности.
2. Дифференциация значений и ее причины.
3. Конкретизация значений. Генерализация значений.

### **Занятие 2. (Тема 1) Виды лексической эквивалентности при переводе. Лексические трансформации, их виды.**

1. Прием смыслового развития.
2. Антонимический перевод.
3. Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.

### **Занятие 3. (Тема 2). Безэквивалентная лексика**

1. Понятие «безэквивалентная лексика».
2. Типология реалий.
3. Языковые и культурные лакуны. «Ложные друзья» переводчика.
4. Способы передачи безэквивалентной лексики (Транскрипция/транслитерация, калька, описательный перевод)
5. Выполнение упражнений по передаче БЗЛ.

### **Занятие 4. (Тема 3). Перевод фразеологических единиц**

1. Идентификация фразеологизмов.
2. Перевод фразеологических единств, фразеологических сочетаний и фразеологических сращений. Клише и формулы.
3. Перевод идиом, в том числе – пословиц и поговорок, афоризмов.
4. Выполнение упражнений на перевод ФЕ и пословиц.

### **Занятие 5. (Тема 4). Грамматический и стилистический аспекты перевода**

1. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во французском и русском языках.
2. Грамматические трансформации на уровне слов и предложений.
3. Способы перевода основных стилистических фигур и приемов.
4. Выполнение упражнений по грамматическим и стилистическим аспектам перевода.

### **Занятие 6. (Тема 5). Особенности устного перевода.**

1. Разновидности последовательного устного перевода.
2. Роль предпереводческой записи при последовательном переводе.
3. Разновидности и психолингвистические особенности устного синхронного перевода.
4. Профессиональная этика устного переводчика.
5. Переводческие ошибки.

## **5. Образовательные технологии**

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода» предусмотрено проведение лекций (8 часов), практических/семинарских занятий (26 часов), выполнение самостоятельных заданий (38 часов).

В процессе освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» используются традиционные образовательные технологии (выступления с докладами и переводами, презентации), а также инновационные и информационные образовательные технологии.

*Лекции:* лекция-информация, проблемная лекция, лекция-конференция, мультимедийная лекция. Занятия лекционного типа составляют 30% аудиторных занятий.

*Практические/семинарские занятия:* Активные и интерактивные формы проведения занятий (деловые и ролевые игры с целью имитации ситуации межъязыковой и межкультурной коммуникации). Тренинги на семантизацию информации, способы переводческой записи, аудирование, упражнения на мнемотехнику. Удельный вес занятий, проводимых в вышеуказанных формах, составляет не менее 50% аудиторных занятий.

Во *внеаудиторной работе* предусмотрены консультации, самотестирование, дистанционное обучение (через блог преподавателя) выполнение заданий на лучший литературный или поэтический перевод, что позволит интенсифицировать процесс обучения.

Задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем во время практического занятия. Сдача заданий производится в срок, указанный преподавателем, также во время практических занятий.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы. Вся аудиторная работа находится в тесной взаимосвязи с внеаудиторной работой студентов с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу бакалавров в течение семестра.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная внеаудиторная работа студентов (СРС) общим объемом 38 часов.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой, контрольной работы на занятиях по модулям тем.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

1. Изучение рекомендованной литературы.
2. Выполнение письменных переводов художественных текстов.
3. Выполнение письменных переводов публицистических текстов.
4. Выполнение письменных переводов научно-технических текстов.
5. Поиск в Интернете дополнительного материала.
5. Составление лексических минимумов по темам перевода.
6. Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос).
7. Подготовка к зачету.

### **6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости**

<b>№ п/п</b>	<b>Виды и содержание самостоятельной работы</b>	<b>Вид контроля</b>	<b>Учебно-методическое обеспечение</b>
1.	Самостоятельная подготовка к семинарским занятиям.	Устный и опрос	Раздаточный материал в виде лекции. Рекомендованная к семинару литература. Поиск в Интернете дополнительного материала.
2.	Самостоятельная подготовка к практическим занятиям. Выполнение письменных переводов различного типа текстов	Письменный и устный опрос	Отрывки текстов-оригиналов

3.	Подготовка лексических минимумов по предложенной тематике	Устный опрос	Списки ЛЕ и МФ
4.	Подготовка к текущим контрольным мероприятиям	контрольные работы, письменный опрос	Лекционный материал, рекомендованная к семинарам литература.
5.	Подготовка к зачету	Устный опрос и анализ письменных переводов. Тесты	Пройденный за курс материал.

**1. Текущий контроль:** Прием письменных переводов отрывков различного типа текстов (художественных, научно-публицистических и технических – инструкции по применению медицинских препаратов, косметической продукции, техники, кулинарные рецепты) и оценка качества их исполнения, контроль устных видов перевода.

**2. Промежуточная аттестация в форме зачета.**

*Текущий контроль* успеваемости осуществляется непрерывно, на протяжении всего курса. Прежде всего, это устный опрос по ходу лекции, выполняемый для оперативной активизации внимания студентов и оценки их уровня восприятия. На семинарских занятиях, кроме опроса теоретического и практического материала заданного раздела, основной формой опроса является контроль письменных и устных переводов.

Результаты самостоятельной работы играют роль при выставлении зачета. Рефераты и курсовые работы по дисциплине планом не предусмотрены.

**7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

**7.1. Типовые контрольные задания**

**Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.**

**Образец тестовых заданий для проведения промежуточной и итоговой аттестации:**

**I. Выберите один правильный ответ.**

- Теория перевода оформилась как самостоятельная научная дисциплина в \_\_\_\_\_.
  - А в первой половине XX века
  - В во второй половине XX века
  - С середине XX века
  - D в конце XIX века
- Теория перевода исторически сложилась на основе перевода \_\_\_\_\_.
  - А газетно-информационных текстов
  - В художественной литературы
  - С официальных документов
  - D общественно-политической литературы
- Кто из нижеперечисленных лингвистов одним из первых обратил внимание на тесную связь лингвистики с переводом?
  - А Найда Ю.
  - В Балли Ш.
  - С Якобсон Р.
  - D де Соссюр Ф.
- Какой вид теории перевода из перечисленных ниже не входит в разделы теории перевода?
  - А частная теория перевода
  - В общая теория перевода
  - С дифференциальная теория перевода
  - D специальная теория перевода
- Какая теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык?
  - А машинная
  - В частная
  - С специальная
  - D общая

6. Лингвистическая теория перевода является, в первую очередь \_\_\_\_\_ теоретической дисциплиной ...

А дескриптивной

В функциональной

С прагматической

Д трансформационной

7. Предметом изучения общей лингвистической теории перевода являются ...

А лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков

В особенности тех или иных языков, жанров и стилей

С специфика перевода текстов различных предметных областей

Д Особенности устного и письменного перевода

8. Отправным понятием для лингвистической теории перевода является ...

А перевод-процесс

В перевод-результат

С перевод-переводческая деятельность

В перевод-трансформация

9. Куайн разрабатывал теорию ...

А определенности перевода

В неопределенности перевода

С относительности перевода

10. Выберите недостающее слово: «концептуальная схема индивида опирается на фоновую теорию, она формируется в определенной среде в связи с его ... опытом».

А практическим

В коллективным

С индивидуальным

Д фоновым

**II. Вопросы второго типа. Выберите 2 и/или более правильных ответа.**

11. Проблема достижения адекватности перевода находится в зависимости от ряда факторов ... и ... характера.

А интралингвистического

В психоллингвистического

С экстралингвистического

Д этнолингвистического

12. В процессе перевода **не** выделяют следующие этапы:

А анализ

В синтез

С транспозиция

Д ретрансляция

Е реконструкция

13. Определите, какие из потенциальных сем реализованы в предложении «Я пришел домой».

А самостоятельность движения

В не самостоятельность движения

С прибытие

Д пешком

Е возникновение

14. Определите, какие из потенциальных сем реализованы в предложении «Письмо пришло».

А самостоятельность движения

В не самостоятельность движения

С прибытие

Д пешком

Е возникновение

**III. Вопросы третьего типа**

15. Расположите в порядке убывания.

При синхронном переводе задействованы \_\_\_\_\_

А аналитические навыки

В память

С речевые навыки

**IV. Вопросы четвертого типа**

16. Соедините автора с его высказыванием.

1. Бреус Е.В.    2. Федоров А.В.    3. Миньяр-Белоручев Р.К.    4. Бархударов Л.С.

А перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

В перевод- вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают.

С Перевод- акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур.

D Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

17. Соедините автора с его книгой.

1. Стрелковский Г.М.
2. Гарбовский Н.К.
3. Швейцер А.Д.
4. Федоров А.В.

A «Перевод и лингвистика»

B «Основы общей теории перевода»

C «Теория и практика военного перевода»

D «Теория перевода»

#### V. Вопросы пятого типа

*Ответьте на вопросы при помощи «да» или «нет»*

18. Всегда ли перевод на уровне словосочетаний оказывается адекватным?

19. Оказала ли влияние «Теория непереводимости» на переводческую практику?

20. Правильно ли утверждение, что термин «теория перевода» употребляется в широком и узком смысле слова?

21. Верно ли утверждение, что термин «перевод» - однозначный термин?

22. Согласны ли вы с утверждением, что всякий эквивалентный перевод является адекватным?

23. Адекватен ли буквальный перевод по определению?

#### Примерный список вопросов к зачету

1. История становления переводческой деятельности и перевода
2. Предмет и задачи теории перевода. Понятие эквивалентности перевода.
3. Теория уровней эквивалентности.
4. Учёт различия синтаксических возможностей двух языков (ИЯ и ПЯ).
5. Виды эквивалентности: содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная.
6. Теория закономерных соответствий.
7. Выбор грамматического варианта при переводе.
8. Основные концепции переводческой эквивалентности.
9. Проблема переводимости и адекватности перевода.
10. Типы соответствий при переводе: вариантные соответствия, контекстуальные соответствия и др.
11. Природа и сущность буквального перевода.
12. Понятие и типы переводческих трансформаций.
13. Способы перевода безэквивалентной лексики.
14. Основная единица перевода.
15. История устного перевода как профессиональной деятельности.
16. Устный перевод и его виды.
17. Последовательный перевод.
18. Двусторонний перевод.
19. Синхронный перевод.
20. Перевод с листа.
21. Приемы передачи смысловой функции артикля.
22. Классификация текстов и методы перевода.
23. Перевод художественных текстов

#### 7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений,

## **навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В соответствии с учебным планом по данной дисциплине предусмотрен зачет в 8 семестре. Формы контроля - текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине - предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий - 10 баллов
- активное участие в семинарах - 40 баллов
- выполнение домашних (аудиторных) работ - 50 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля - 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования. Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов.

Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами. Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний – 51.

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно-рейтинговой системе, максимальное количество которых равно 100 баллам. Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 40%, среднего балла по всем модулям - 60%.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 60 баллов,
- письменная контрольная работа - 20 баллов,
- тестирование - 20 баллов.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 60% и промежуточного контроля – 40%.

## **8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.**

### **а) основная литература:**

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие. М., 2010. 167 с. [Электронный ресурс] - Режим доступа: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-С-Пб, 2004. - 347 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие [для студентов лингв. вузов и фак.]. 4-е изд., стер. М., 2008. - 317 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.

### **б) дополнительная литература**

1. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации. Архангельск, 2015. 40 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
3. Латышев Л.К. Курс перевода. (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981.
4. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие. М., 2016. 112 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.htm>
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. М., 1999., 144 с.
6. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. М., 1986.
7. Пренко Л.И. Теория и практика перевода. Практикум для студентов старших курсов ФО. Метод. разработка. Махачкала: ДГУ, 1995.
8. Сдобников, В.В. Теория перевода. М., 2006.
9. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М., 2008. 224 с.



10. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. М., 2008. 160 с.
11. Федоров А.В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса [Электронный ресурс] : монография. Оренбург, 2016. 114 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
12. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. СПб., 2000.
13. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу. М., 1982.

#### **в) источники**

1. Отрывки из художественно-литературных произведений.
2. Отрывки из научно-технической литературы.
3. Статьи из периодики
4. Словари и справочная литература.

#### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины «Теория и практика перевода»**

*eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. — Москва, 1999 – . Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.04.2017). — Яз. рус., англ.*

*Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучением: [база данных] / Даг. гос. ун-т. — Махачкала, г. — Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. — URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.03.2018).*

*Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах лит, поступающих в фонд НБ ДГУ/Дагестанский гос. ун-т. — Махачкала, 2010 – Режим доступа: <http://elib.dgu.ru>, свободный (дата обращения: 21.03.2018).*

#### **Интернет-ресурсы**

Блог Франц-ИЯ. – Режим доступа: <http://www.francerom.blogspot.ru/>.

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский [https://pnu.edu.ru/media/filer\\_public/2013/04/12/breus.pdf](https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf) (Дата обращения 18.09.2021)
2. Конспекты лекций по теории и практике перевода. – Режим доступа: // [zhurnal.lib.ru](http://zhurnal.lib.ru).
3. Модели перевода. – Режим доступа: [www.sgulingv.narod.ru](http://www.sgulingv.narod.ru).
4. Переводы, теория перевода. – Режим доступа : [www.perevodyt.ru](http://www.perevodyt.ru)
5. Предмет, задачи и методы теории перевода. – Режим доступа: [linguistic.ru](http://linguistic.ru).
6. Теория и практика перевода. – Режим доступа: [linguistic.ru](http://linguistic.ru).
7. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учебное пособие. Режим доступа: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/555/19555/2767> (дата обращения 18/09/2021)
8. Французско-русский и русско-французский словарь. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=4&l2=2&a=0>.
9. Электронный словарь АBBYU Lingvo. – Режим доступа: <http://www.abbyy.ru/lingvo/>.

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 38 часов. В качестве самостоятельной работы студентов предусмотрены следующие виды заданий:

1. *Выполнение письменного перевода.*

Материалы для письменного перевода выдаются преподавателем и могут представлять собой аутентичные тексты, как на французском, так и на русском языке. Перевод осуществляется с учетом всех изученных особенностей жанра и вида исходного текста. В процессе выполнения данного вида задания студент должен также проработать лексику и выписать незнакомые слова в глоссарий. Перевод сдается преподавателю на занятии в рукописном либо распечатанном виде, на отдельном листе либо в тетради. Глоссарий составляется для упрощения дальнейшей работы студента и преподавателю не предъявляется.

2. *Работа с аудиоматериалами:*

- Переводческие упражнения, развивающие память, концентрацию внимания и умение запоминать большой объем информации. В качестве материала может быть использована любая теле- или радиопередача (например, выпуск новостей) с подкастов или видеокастов, обычно размещенных на блоге преподавателя. Для проверки добросовестности студентов преподаватель может попросить студентов продемонстрировать полученные навыки на практическом занятии.

- Письменный перевод звукозаписи, позволяющий студенту прослушать текст столько раз, сколько ему необходимо, в спокойной домашней обстановке и тщательно проработать перевод. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном, на отдельном листе либо в тетради.

- Упражнения на прецизионные слова: набор слов на иностранном языке, произнесенных в быстром темпе (например, названия месяцев, дней недели, числительные), которые необходимо переводить устно. Упражнение повторяется студентом до тех пор, пока его выполнение не перестает вызывать затруднения. Выполнение проверяется преподавателем на практическом занятии.

#### *Выполнение переводческих упражнений.*

Данный вид самостоятельной работы подразумевает не просто выполнение перевода, а отработку определенного элемента коммуникативно-посреднической компетенции. Таким образом, переводческие упражнения могут быть следующими:

- упражнения в технике организации устной речи, например, переформулирование подчеркнутых в тексте слов или выражений, перевод текста с пропущенными словами или фразами, заполняя пропуски;

- упражнения на заучивание географических названий, национальных реалий и т.д.

- упражнения на отработку способов переводческой записи (заучивание /составление собственной системы символов, расшифровка собственных записей, сделанных во время занятия, запись содержания текста).

В зависимости от вида упражнения, задания сдаются в письменном виде либо проверяются на практическом занятии.

В качестве задания может быть представлено такое:

- Практическое задание – подбор 15 предложений, содержащих примеры на различные переводческие явления, изучаемые в рамках курса.

- Выполнение пяти переводов текстов художественного и общественно-политического характера.

Программа курса «Теория и практика перевода» предоставляет возможность для самостоятельного изучения студентами отдельных вопросов с последующим изложением исследования в виде рефератов, сообщений, докладов на практических занятиях и научных конференциях.

Все вышеуказанные виды самостоятельной работы являются внеаудиторными. По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

• Программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор.

• Программное в компьютерный класс: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор, Интернет, E-mail,

• Образовательный блог преподавателя - <http://www.francerom.blogspot.ru/>

• ЭБС ЮРАЙТ [http://www.biblio-online.ru/register/confirm?confirm\\_code=406c84b322df07c057f039f41e281e7f&mid=98fe27607adb94046e3de3891a13f17663634](http://www.biblio-online.ru/register/confirm?confirm_code=406c84b322df07c057f039f41e281e7f&mid=98fe27607adb94046e3de3891a13f17663634)

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Аудио-, видео-, компьютерные средства обеспечения дисциплины:

1. Аудиторный класс
2. Компьютерный класс